

Actitud y modos de referir la palabra ajena en el manual de instrucciones especializado. Estudio contrastivo italiano/ español e italiano/ traducción al español¹

Attitude and Ways to Refer the Word of Others in the Specialized Instruction Manual.
Contrastive Study Italian / Spanish and Italian / Spanish Translation

Giselle Pernuzzi - estudiopernuzzi@gmail.com
Universidad Nacional de Córdoba, Argentina

Resumen

Es posible caracterizar, siguiendo a García Negroni (2011) y Tosi (2011), el discurso del manual de instrucciones especializado como un espacio de dialogismo en el cual convergen distintos discursos reelaborados y unificados en la voz del locutor (Ducrot, 1986). En concreto, el presente trabajo descriptivo y de corte cualitativo aborda el tema de la construcción de las actitudes del *ethos* discursivo pedagógico en el manual de instrucciones especializado, mediante un estudio contrastivo entre italiano y español, y un estudio contrastivo entre italiano y traducción publicada en español. Esta investigación está orientada por la hipótesis de que, al instruir recurriendo a los modos de referir la palabra ajena —en particular, el discurso referido y las formas de la *modalización autonómica* (Authier, en García Negroni, 2011)—, el locutor muestra determinadas actitudes que colaboran en la configuración de un *ethos* pedagógico. El trabajo se propone identificar y describir esos modos de referir la palabra ajena en las secuencias instruccionales de dos corpus de manuales de instrucciones destinados a expertos, uno integrado por manuales en italiano y en español, y otro integrado por los manuales en italiano mencionados anteriormente y sus traducciones publicadas en español. Luego, el objetivo del estudio es clasificar, caracterizar y contrastar las actitudes que colaboran en la configuración de ese *ethos*. Los resultados obtenidos demuestran que, al recurrir al discurso referido y a las formas de la modalización autonómica analizadas en las secuencias instruccionales de los corpus, en el rol de instructor y en el rol de didacta, el locutor pone en escena un entramado actitudinal específico a los fines de moldear una imagen discursiva pedagógica. Ello contribuye al perfeccionamiento de la competencia traductológica del traductor, porque le permite ahondar en un aspecto que caracteriza al manual de instrucciones especializado, como asimismo considerar, durante el proceso de traducción, la dimensión actitudinal con la cual se formará el *ethos* del discurso traducido.

Palabras claves: actitud, *ethos* pedagógico, modos de referir la palabra ajena, manual de instrucciones

Abstract

It is possible to characterize, following García Negroni (2011) and Tosi (2011), the discourse of the specialized instruction manual as a space of dialogism in which converge different discourses reworded and unified in the voice of the speaker (Ducrot, 1986). In particular, the present descriptive and qualitative research addresses the study of the construction of the attitudes of the pedagogic discursive *ethos* in the specialized instruction manual, by means of a contrastive study between Italian and Spanish, and a contrastive study between Italian and the published Spanish translation. This research is oriented by the hypothesis that, when the speaker instructs by using the ways to refer the word of others —in particular, the

¹ Esta investigación reproduce parcialmente y amplía un tema desarrollado en mi tesis de Maestría en Traductología, Facultad de Lenguas (UNC). La tesis fue aprobada en julio de 2016 y dirigida por la Mgtr. Egle Navilli.

referred discourse and the forms of the *autonimic modalization* (Authier as cited in García Negroni, 2011)—, he shows certain attitudes that collaborate in the configuration of a pedagogic *ethos*. The paper aims to identify and to describe those ways to refer the word of others in the instructional sequences of two corpus of instruction manuals for experts, one composed of manuals in Italian and in Spanish, and another composed of the manuals in Italian mentioned above and their translations published in Spanish. Then, the aim of this study is to classify, to characterize and to contrast the attitudes that collaborate in the configuration of that *ethos*. The results obtained show that, by means of the referred discourse and the forms of the autonimic modalization analyzed in the instructional sequences of the corpus, in the role of instructor and in the role of pedagogue, the speaker stages a specific attitudinal framework in order to mold a pedagogic discursive image. This contributes to the improvement of the traductological competence, because allows the translator to deepen into an aspect that characterize the specialized instruction manual, as well as to consider, during the translation process, the attitudinal dimension with which will be formed the *ethos* of the translated discourse.

Key words: attitude, pedagogic *ethos*, ways to refer the word of others, instruction manual

Actitud y modos de referir la palabra ajena en el manual de instrucciones especializado. Estudio contrastivo italiano / español e italiano / traducción al español

1. Introducción

El discurso del manual de instrucciones especializado puede caracterizarse, siguiendo a García Negroni (2011) y Tosi (2011), como un espacio de dialogismo donde el locutor se posiciona en una relación de enseñanza-aprendizaje con los expertos a quienes se dirige y busca persuadir para que efectúen acciones tendientes a cumplir el objetivo de aprendizaje. Dicho espacio está constituido por la convergencia del discurso científico, tecnológico, normativo e institucional o empresarial, reelaborada y aunada en la voz del locutor. La hipótesis que orienta el presente trabajo es que, al instruir recurriendo a los modos de referir la palabra ajena —en particular, el discurso referido y las formas de la *modalización autonómica* (Authier, en García Negroni, 2011) —, el locutor muestra determinadas actitudes que colaboran en la configuración de un ethos pedagógico.

El presente trabajo cualitativo persigue el objetivo general de explorar y describir las actitudes mediante las cuales el locutor construye un ethos discursivo pedagógico en el manual de instrucciones en español, en italiano y en su traducción al español. Los objetivos específicos son identificar y describir los modos de referir la palabra ajena, en las secuencias instruccionales del corpus, mediante los cuales el locutor construye dicho ethos, clasificar y caracterizar las actitudes que cooperan en formar ese ethos y contrastarlas entre italiano y español, y entre italiano y traducción al español. Para ello, se construyen dos corpus, uno integrado por 5 manuales de instrucciones destinados a expertos y redactados en italiano (TI), y 5 redactados en español (TE), y otro integrado por los 5 manual de instrucciones en italiano mencionados y sus traducciones publicadas en español (TT).

2. Marco teórico

El locutor, según Ducrot (1986), es el ser del discurso «que, en el sentido mismo del enunciado, es presentado como su responsable» (p. 198). Dentro de dicha noción de locutor, se distingue el locutor como ser del mundo (λ) y el locutor como tal (L); este último es el responsable de la enunciación y a quien se adjudica el ethos o imagen favorable que de sí da el locutor (Ducrot, 1986).

Conforme a este enfoque teórico, consideramos que la *actitud* es una propiedad de la forma de actuar que el locutor pone en escena en su discurso para conferirse una identidad discursiva. La actitud forma parte del estilo de conducta discursiva del locutor y constituye uno de los rasgos psicológicos que enriquece la personalidad que va desarrollando, consciente o inconscientemente, el locutor en su discurso. Por medio de la manera de expresarse es que el ser del discurso se hace a sí mismo y, al construir una dimensión actitudinal específica, nutre el desarrollo de la individualidad que lo caracteriza singularmente como figura discursiva. En efecto, la puesta en

escena de dicha dimensión es la puesta en escena de parte de la interioridad que erige de sí el ser del discurso.

Por otra parte, el locutor del manual de instrucciones asume, siguiendo a Tang y John (en Tosi, 2009) y Tosi (2009), el rol de didacta para asistir al interlocutor en la comprensión de la instrucción y, primordialmente, el *rol de instructor* para impartirle las *indicaciones o instrucciones de ejecución* que debe seguir.

En cuanto al discurso referido, según García Negroni (2011), la heterogeneidad enunciativa puede manifestarse explícitamente en «la presencia en un mismo enunciado de enunciaciones de sujetos distintos» (p. 63). La autora también sostiene que, mediante la introducción del discurso ajeno, el autor se muestra «como alguien que conoce del tema y sus antecedentes, a la vez objetivo, riguroso y creíble» (García Negroni, 2008, p. 6).

Con respecto a la modalización autonímica (MA) (Authier, en García Negroni, 2011), las comillas, o su equivalente, la itálica, son formas de la MA mediante las cuales se produce el «desdoblamiento metaenunciativo del locutor que se aparta de su decir, para objetivarlo, describirlo y comentarlo, desde una posición de exterioridad» (García Negroni, 2011, p. 60). Las formas de la MA están categorizadas en cuatro formas de la *no coincidencia del decir* (NoCD): a) *no coincidencia interlocutiva entre los coenunciadores* (NoCIEC), se trata de glosas que indican que el decir del locutor no es necesariamente compartido por el interlocutor; b) *no coincidencia del discurso consigo mismo* (NoCDCM), es decir, en el discurso del locutor resuenan otros discursos; c) *no coincidencia entre las palabras y las cosas* (NoCEPC), se trata de glosas que marcan la no correspondencia exacta de las palabras con la realidad a la cual hacen referencia; d) *no coincidencia de las palabras consigo mismas* (NoCPCM), es decir, glosas que indican que el sentido de las palabras es equívoco (García Negroni, 2011). La heterogeneidad enunciativa puesta de manifiesto así exhibe «el *ethos* de alguien atento al propio decir y al de los otros» (p. 63)².

3. Discurso referido y actitud

El discurso referido implica una construcción polifónica que, al introducir la voz ajena, rompe la monodía del discurso. Seguidamente, analizamos y contrastamos las huellas del discurso referido considerando primero el contraste entre italiano y español y, luego, el contraste entre italiano y traducción publicada en español.

3.1 Contraste entre italiano y español

En las secuencias instruccionales del corpus de TI y TE, hallamos casos de discurso referido restringido al ámbito normativo:

[1 In conformità alla Direttiva 2002/96/CE, il simbolo riportato sull'apparecchiatura indica che l'apparecchio da smaltire, [*sic*] è considerato come rifiuto, e deve essere quindi oggetto di "raccolta separata". (TI2, p. 7)

² Cabe aclarar que en el corpus no detectamos casos que coincidan con los puntos c) y d).

- [2] L'installazione dell'aspiratore deve essere fatta in conformità alla normativa CEI per quanto riguarda gli apparecchi elettromedicali, normativa secondo la quale sono progettati e costruiti i nostri aspiratori "Uni-Jet 75" CEI 62-5.³ (T11, p. 3)
- [3] Para España y la mayoría de los países Europeos cumplir la normativa EN ISO 14738 para el diseño del puesto de trabajo. (TE1, p.10)

En [1], [2] y [3], advertimos que el locutor marca con comillas, o bien, no marca la referencia a las disposiciones legales aplicables al discurso del manual de instrucciones. Dada la autoridad de la voz de las normas, como sostiene García Negroni (2011), el locutor las toma como aval para mostrarse como alguien que conoce bien la materia y los antecedentes normativos que la regulan, y así legitima la imagen discursiva que se va gestando en el discurso. En [1] y [2], la referencia a las disposiciones legales es introducida con la locución adverbial «*in conformità*» (esp.: «en conformidad»), que indica adhesión al punto de vista introducido. En [1], el locutor incluye una cita integrada (Bolívar, en García Negroni, 2011), la cual está entrecomillada y acompañada por la referencia del sujeto de dicha enunciación, en este caso, la Directiva 2002/96/CE.

En cuanto a lo actitudinal, mediante el recurso al discurso referido, en consonancia con la búsqueda de amparo en *mundos ethicos* (Maingueneau, 2002) externos de los que emanan la prescripción de principios y la regulación de derechos y obligaciones, en el rol de instructor, el locutor se exhibe atento a lo que dice él y los otros. Ello escenifica una actitud a la cual denominamos, conforme a lo planteado por García Negroni (2011), de atención al decir, ya propio, ya ajeno, con el fin de poner en escena una imagen favorable de sí. Paralela y específicamente, se exhibe como un profesional calificado con conocimiento de las normas vigentes y aplicables al producto en cuestión. Se lleva a escena como alguien que se comporta conforme a derecho con un fuerte compromiso con la normativa rectora de la materia. El locutor construye, pues, un discurso con indicios de inculcación normativa, con los derechos y obligaciones que ello conlleva y con el propósito de aleccionar al interlocutor acerca del respeto normativo. En armonía con tal esmero por el perfil profesional que el locutor postula, este despliega dos aspectos diferenciados de una actitud de rigor profesional. En concreto, en el rol de instructor, se escenifica como un experto actualizado e idóneo para legitimar un discurso vigente y disciplinado; en el rol de didacta, se muestra interesado por transmitir una enseñanza que propicia la dedicación de trabajar considerando todos los factores que inciden en el buen desempeño de la tarea, tal como la realización de la actividad según las normas establecidas.

Ahora bien, el acallamiento de las otras voces que convergen en el espacio de dialogismo que nos ocupa, en especial la científica y la tecnológica, aporta evidencia acerca del desinterés de la práctica discursiva del manual de instrucciones bajo estudio, en el marco de las instancias instruccionales, por profundizar en especificaciones que se aparten de lo práctico. En efecto, dada la perspectiva didáctica que subyace al manual de instrucciones especializado, este discurso escrito en el ámbito técnico se construye con una impronta primordialmente práctica considerando la aplicación prospectiva y concreta de las indicaciones de ejecución por parte del interlocutor. Tal

³ En todos los ejemplos, salvo en [21] y [22], el subrayado es nuestro.

silenciamiento de las otras fuentes subyacentes coopera en erigir el ethos del saber práctico y, en armonía con dicha construcción de autoridad, como instructor, a lo largo de las instancias de instrucción, el locutor tiende a escenificar persistentemente una actitud práctica.

3.2 Contraste entre italiano y traducción publicada en español

No constatamos asimetrías asociadas a las actitudes desplegadas para el caso de discurso referido.

4. Modalización autonímica y actitud

Como formas de la NoCD correspondientes a la MA, las comillas indican el distanciamiento y el comentario que el locutor realiza sobre la expresión lingüística marcada gráficamente, y establecen en consecuencia el lugar del otro.

A continuación, analizamos y contrastamos las marcas de la MA entre italiano y español y, luego, entre italiano y la traducción publicada en español.

4.1 Contraste entre italiano y español

En el corpus, registramos que los locutores recurren a las comillas, según los siguientes ejemplos de *heterogeneidad mostrada* (Authier, en García Negroni, 2011):

[4 La manopola del Tempo di Saldatura (**5**) dovrebbe essere posizionata tra “5” e “7”.⁴
(TI2, p. 8)

[5 Ruotate la manopola in posizione “VACUUM”.⁵ (TI2, p. 6)

[6 Ante cualquier problema durante la ejecución del ciclo de trabajo de la máquina, podemos detener el funcionamiento de la misma y situarse en posición de inicio con pulsar el pulsador situado en el lateral izquierdo de la máquina marcado como “Emergencia”. (TE1, p. 15)

[7 Colocar el interruptor del agitador en posición “off”. (TE2, p. 8.1)

[8 È possibile controllare un contattore esterno in serie con il pulsante START (EDM)
(vedere applicazione 3).⁶ (TI5, p. 6)

Como muestran los ejemplos [4] a [7], con las comillas y, en algunos casos como en [8], con la mayúscula sostenida, el locutor del texto originalmente redactado en italiano (LI) y el locutor

⁴ La negrita es del original.

⁵ La mayúscula es del original.

⁶ La mayúscula es del original.

del texto originalmente redactado en español (LE) señalan la NoCDCM al interrumpir la redacción como señal de distinción de la heterogeneidad entre dos entidades, una entidad lingüística y otra no lingüística, para que el interlocutor preste atención a la asociación intersemiótica escenificada. De hecho, los locutores marcan los diferentes códigos y puntos de vista adoptados, esto es, el paso del código lingüístico al código no lingüístico. En el corpus, la única glosa metadiscursiva explícita que hallamos es la de [6]: «(...) pulsar el pulsador (...) marcado como “Emergencia”», la cual sirve de modelo para las glosas metadiscursivas no explicitadas de los otros ejemplos, cuya interpretación, tal como señala García Negroni (2011), queda a cargo del interlocutor, a saber: «X, esta es la marca que aparece en el objeto».

[9] Prima di imballare, detergere e sanificare con Fast & Steril 3 (vedi capitoli “Avvertenze generali e rischio biologico” e “Avvisi importanti”). (T11, p. 5)

[10] **Prima di ogni utilizzo pulite accuratamente la Vs. macchina e gli accessori a contatto con il cibo (contenitori, coperchi, vasi, ect. [sic]) seguendo le istruzioni fornite nel paragrafo “ISTRUZIONI PER LA PULIZIA”**.⁷ (T12 p. 5)

[11] Controllare il corretto posizionamento dello spezzone di rotolo come descritto nel paragrafo: “Realizzare i sacchetti dai rotoli MAGIC VAC®”.⁸ (T12, p. 8)

La indicación de la NoCDCM también se aprecia en [9], [10] y [11], donde con las comillas, acompañadas en ocasiones por la mayúscula sostenida o la negrita, LI interrumpe su escritura para marcar el paso de lo textual a lo paratextual y así llamar la atención del interlocutor para que detenga su lectura y advierta la asociación cognitiva de índole temática que se está enunciando. En efecto, se trata de una glosa metadiscursiva no explicitada que pone de manifiesto la alteridad de la palabra marcada del tipo «X, este es el título del capítulo/apartado/etc.» y la pertenencia a otro orden de conocimiento de la materia, en este caso, otro ámbito de aplicación distinto del que se está desarrollando en el momento en que el locutor se expresa y que se halla, por ejemplo, en otro capítulo o apartado del mismo material didáctico. En [9], por ejemplo, cuando LI hace referencia a los capítulos «Avvertenze generali e rischio biologico» (esp.: «Advertencias generales y riesgo biológico») y «Avvisi importanti» (esp.: «Avisos importantes»), el discurso que está teniendo lugar se encuadra en el capítulo «Trasporto di apparecchi usati» (esp.: «Transporte de aparatos usados») (T11, p. 5). En los textos en español, no hallamos casos de MA relativa a la indicación de la NoCDCM en la asociación cognitiva de índole temática.

En suma, al señalar la NoCDCM en el sistema de codificación que está adoptando y en el campo de aplicación que está aleccionando, el locutor demuestra una postura favorable de integración hacia el discurso ajeno y busca construir una imagen positiva, ya sobre sus capacidades de gestión intersemiótica, ya sobre sus conocimientos sobre las interrelaciones entre los ámbitos de aplicación específicos que integran el material didáctico que diseñó.

⁷ La negrita y la mayúscula son del original.

⁸ La negrita y la mayúscula son del original.

- [12] Per eventuali chiarimenti interpellare il più vicino rivenditore oppure rivolgersi direttamente a: Servizio assistenza tecnica: RAVAGLIOLI S.p.A.-...⁹ (TI3, p. 1)
- [13] Il modulo relè di sicurezza ADSRE4 /ADSRE4C può essere utilizzato per: ...¹⁰ (TI5, p. 2)
- [14] En la máquina ARM-1.2 no se podrán realizar los siguientes trabajos: -Montaje de elementos para los que no ha sido configurada la máquina. La adaptación de la máquina siempre tendrá que ser realizada por un técnico de CONSTRUCCIONES PBR s.l.¹¹ (TE1, p. 8)
- [15] Las tuberías y accesorios MAYGAS® poseen un rango de temperatura de operación comprendido entre los -20°C y 60°C, sin embargo el montaje de las mismas deberá realizarse dentro de un rango de temperatura ambiente de -5°C a 40°C.¹² (TE4, p. 4)
- [16] Las alturas del cono interno y el plato giratorio desparramador son fijadas en fábrica, recomendamos si es necesario modificar cualquiera de ellas, que esta operación deberá ser realizada por personal especializado de Perkusic Hnos.¹³ (TE3, p. 10)
- [17] L'installazione dell'aspiratore deve essere fatta in conformità alla normativa CEI per quanto riguarda gli apparecchi elettromedicali, normativa secondo la quale sono progettati e costruiti i nostri aspiratori "Uni-Jet 75" CEI 62-5. (TI1, p. 3)
- [18] Per l'eventuale riparazione rivolgersi solamente ad un centro di assistenza tecnica autorizzato dal costruttore e comunque utilizzare sempre i ricambi forniti da Bpt s.p.a.; (TI4, p. 2)

En el corpus, detectamos un modo particular de marcar la NoCDCM. Según los ejemplos [12] a [15], con la mayúscula sostenida, acompañada también por la negrita en [15], y en ocasiones, según los ejemplos [16] y [17], con la negrita y la itálica, y las comillas que marcan nombres propios respectivamente, el locutor suspende la escritura para señalar la naturaleza ajena al discurso en desarrollo e indicar que las palabras marcadas pertenecen a otro mundo ético distinto del pedagógico y el técnico, en los casos bajo análisis, el comercial (en [13], [14], [15] y [17] se señala la marca comercial del producto) y el jurídico-económico (en [12], [14] y [16] se señala el nombre

⁹ La mayúscula es del original.

¹⁰ La mayúscula es del original.

¹¹ La mayúscula es del original.

¹² La mayúscula y la negrita son del original.

¹³ La negrita y la itálica son del original.

de la empresa fabricante del producto independientemente de la forma jurídica adoptada). El ejemplo [18] constituye una excepción al modo de marcar nombres propios que pertenecen al mundo jurídico-económico que estamos analizando, puesto que el nombre de la empresa fabricante no aparece marcado gráficamente. La particularidad de dichos mundos *ethicos* reside en que se hallan circunscriptos al mismo ámbito institucional al cual pertenece el locutor, particularidad que denominamos de mundos *ethicos* institucionales para distinguirla de otros *mundos ethicos* fuera de lo institucional. Como apreciamos, LI y LE apartan su discurso del discurso extraño al mundo que ellos personifican y hacen surgir, en una demostración respetuosa hacia dicho discurso.

[19] **Non rimuovere le protezioni antinfortunistiche, non modificare le macchine od il loro funzionamento.**¹⁴ (TI1, p. 4)

[20] **TUTTE LE OPERAZIONI DI INSTALLAZIONE RELATIVE AI COLLEGAMENTI ELETTRICI DEVONO ESSERE ESEGUITE DA PERSONALE PROFESSIONALMENTE QUALIFICATO.**¹⁵ (TI3, p. 10)

[21] Eliminate liquidi o residui di cibo dalla zona interna del sacchetto che deve essere saldata.¹⁶ (TI2, p. 5)

[22] Controllare il cablaggio dei canali.¹⁷ (TI5, p. 10)

[23] ¡**NO APILAR!**¹⁸ (TE1, p. 22)

[24] **Lávese bien cada vez que entre en contacto con el aceite.**¹⁹ (TE5, p. 17)

[25] *Nota: Para su ajuste ver figura N° 15 en página 15.*²⁰ (TE3, p. 9)

Las marcas gráficas que resaltan las palabras de [19] a [25], esto es, negrita, mayúscula sostenida, subrayado e itálica, constituyen glosas implícitas. Según Tosi (2011), con la negrita y la itálica el autor de libros de texto destaca qué es lo importante de la explicación y se exhibe como «autoridad en el saber y guía del aprendizaje» (p. 186). Considerando lo anterior, dada la perspectiva didáctica de los manuales de instrucciones especializados que impone una relación asimétrica de saberes entre los protagonistas de la enunciación de la que resultan conocimientos no compartidos por el interlocutor, el mecanismo de enfatización aparece como una señal de alerta que pone a la vista la NoCIEC al marcar la preeminencia que adjudica el locutor al sentido del enunciado y que, siguiendo a Tosi (2011), puede glosarse de la siguiente manera: «X, esto es lo

¹⁴ La negrita es del original.

¹⁵ La negrita y la mayúscula son del original.

¹⁶ El subrayado es del original.

¹⁷ El subrayado y la itálica son del original.

¹⁸ La negrita y la mayúscula son del original.

¹⁹ La negrita es del original.

²⁰ La negrita y la itálica son del original.

importante que debe considerarse». Así, el locutor va construyendo el ethos del saber práctico al indicar al interlocutor lo importante de la instrucción para llenar un vacío de conocimiento por parte de este.

En lo que respecta a la dimensión actitudinal en la instrucción, en la indicación de la NoCD identificamos las siguientes actitudes: a) con las comillas, la mayúscula sostenida, la negrita, el subrayado y la itálica, en el rol de instructor, el locutor lleva a escena un personaje consciente de lo que dice él y los otros, con habilidad para controlar su discurso y ajustarlo, con lo cual se escenifica con actitud de atención al decir; b) con la mayúscula sostenida, acompañada también por la negrita, y, en ocasiones, con la negrita y la itálica y con las comillas, la indicación de la NoCDCM en los mundos éticos institucionales deja ver a un locutor, en el rol de instructor, respetuoso del discurso ajeno que, además de una actitud de atención al decir, lleva a la vista una actitud de pertenencia institucional, con la cual busca legitimar, precisamente, su posición institucional. Como muestra el ejemplo [18], tales actitudes también pueden verse exceptuadas cuando el locutor decide no desplegarlas al enunciar el nombre de la institución a la cual pertenece. c) Con la negrita, la mayúscula sostenida, el subrayado y la itálica, que muestran la NoCIEC, en el rol de didacta, siguiendo a Tosi (2011), el locutor pone en evidencia lo importante de la instrucción para dirigir el aprendizaje, con lo cual despliega una actitud de orientación cognitiva. Paralelamente, el locutor se exhibe plenamente competente de saber elegir lo trascendental de la enseñanza y, así, demuestra una actitud selectiva. Además, tales marcas gráficas representan el diseño y la aplicación de estrategias de enseñanza con el propósito de facilitar el aprendizaje y la memorización de lo enunciado, lo cual exhibe a un locutor con actitud facilitadora.

4.2 Contraste entre italiano y traducción publicada en español

Con respecto a la indicación de la NoCD por parte de LI y del locutor del texto traducido del italiano al español (LT), constatamos ciertas asimetrías, en el corpus de TI y TT, las cuales analizamos a continuación y ponemos en relación con el entramado actitudinal que acabamos de elaborar.

4.2.1 Ausencia y presencia de formas de la MA

[26] Accendete la macchina mediante l'interruttore **(8)** e bloccate il coperchio agendo sui due pulsanti **(3)**.²¹ (TI2, p. 6)

[27] Poner en marcha la MAGIC VAC® por medio del interruptor **(8)** y bloquear la tapa actuando sobre los dos pulsadores **(3)**...²² (TT2, p. 50)

Por una parte, en [27], al recurrir a la mayúscula sostenida que marca nombres propios, como instructor, LT se muestra con actitud de atención al decir e interesado por legitimar su posición

²¹ La negrita es del original.

²² La negrita y la mayúscula son del original.

institucional y, para ello, monta en escena una actitud de pertenencia institucional ligada al mundo ethico institucional de índole comercial. Por otra, en [26], LI no exhibe dichas actitudes. Dado que la adjudicación de preeminencia del sentido del enunciado instruccional se manifiesta únicamente en la traducción, LT es quien, en el rol de didacta, demuestra el entramado actitudinal específico que establecimos, esto es, actitud de orientación cognitiva, actitud selectiva y actitud facilitadora, mientras que LI decide no ponerlo en escena.

4.2.2 *Modificación de formas de la MA*

[28] ...ruotate la manopola del Livello del Vuoto (2) in posizione “MAX”.²³ (TI2, p. 5)

[29] ...situar el nivel de vacío (2) en el máximo (posición MAX).²⁴ (TT2, p. 49)

[30] È possibile controllare un contattore esterno in serie con il pulsante START (EDM) (vedere applicazione 3) (...) Un contatto normalmente chiuso di ciascun contattore esterno deve essere collegato in serie al pulsante START e ai morsetti S33 e S34.²⁵ (TI5, pp. 6 y 14)

[31] En serie con el botón de INICIO se puede controlar un contactor externo (EDM) (consultar la aplicación 3) (...) Un contacto normalmente cerrado de cada contactor externo se debe conectar en serie con el botón de Inicio y con los bornes S33 y S34.²⁶ (TT5, pp. 6 y 14)

En [28] y [30], LI interrumpe la escritura para que el interlocutor preste atención a la asociación intersemiótica escenificada. Dicha interrupción, en [29], se reduce a marcar la palabra en cuestión empleando solo mayúscula sostenida, con lo cual el recurso reforzado de comillas y mayúscula sostenida de LI se pierde; en [31], LT primero marca la asociación intersemiótica y luego cambia el criterio de sostener la mayúscula para hacer referencia a dicha asociación. Así, los locutores de las traducciones alteran la naturaleza distintiva de los enunciados y crean un sentido modificado de asociación intersemiótica debilitada. Desde el punto de vista de la atribución de relevancia a la instrucción, los cambios aportados por LT afectan la jerarquización efectuada por el otro locutor. En suma, en [28] y [30], LI se exhibe como un instructor con actitud de atención al decir y un didacta con actitud de orientación cognitiva, actitud selectiva y actitud facilitadora, mientras que, en las traducciones, LT debilita las actitudes mencionadas.

²³ La mayúscula es del original.

²⁴ La mayúscula es del original.

²⁵ La mayúscula es del original.

²⁶ La mayúscula es del original.

4. Consideraciones finales

En este trabajo se abordaron el discurso referido y las formas de la modalización autonómica, en las secuencias instruccionales de manuales de instrucciones en español, en italiano y en sus traducciones al español, mediante los cuales el locutor escenifica determinadas actitudes que colaboran en formar un ethos pedagógico. Por medio de dichos modos de referir la palabra ajena, si bien el locutor unifica en su personaje la voz reinterpretada de los discursos que constituyen el espacio de dialogismo de la práctica discursiva para posicionarse como autoridad en la práctica, no silencia por completo el discurso ajeno y lo separa de su discurso para delimitar el lugar del otro. Asimismo, por una parte, al introducir el discurso referido, se muestra preocupado por postular e inculcar un perfil profesional modelo. Por otra, en su afán de optimizar la comprensión de la instrucción, se interesa por los aspectos formales de la instrucción para seleccionar y jerarquizar la instrucción principal y distinguirla de la secundaria.

En el contraste entre italiano y español, hallamos divergencias relativas a las formas de la *no coincidencia del discurso* en la instrucción. El locutor del texto originalmente redactado en italiano marca la *no coincidencia del discurso consigo mismo* con glosas metadiscursivas, explicitadas o no, que evidencian el paso de instancias textuales a paratextuales, mientras que el locutor del texto originalmente redactado en español no recurre a las formas de la modalización autonómica para esta situación. De ello resulta, pues, que el locutor del texto en español, a diferencia del otro locutor, se despreocupa por exhibirse con actitud de atención al decir en relación con tal marcación de alteridad.

En el contraste entre italiano y traducción publicada en español, hallamos divergencias en la traducción de enunciados que señalan la *no coincidencia del discurso*, las cuales reelaboran de algún modo el ethos escenificado en el texto traducido con respecto al escenificado en el texto en italiano, a saber:

a) Ausencia y presencia de formas de la modalización autonómica, con la consecuente escenificación de un conjunto de actitudes, correspondientes al mismo rol asumido, del locutor del texto traducido del italiano al español no exhibidas por el locutor del texto en italiano.

b) Modificación de formas de la modalización autonómica, que altera debilitando el grado de exhibición actitudinal.

Por último, consideramos que los resultados de este estudio representan un aporte para el perfeccionamiento de la competencia traductológica del traductor, por cuanto permite profundizar en uno de los aspectos que caracteriza al manual de instrucciones destinado a expertos. Además, posibilita que, a lo largo del proceso de traducción, se incluyan en la reflexión y la toma de decisiones las actitudes con las cuales se formará el ethos del discurso traducido.

Referencias bibliográficas

- Ducrot, O. (1986). *El decir y lo dicho. Polifonía de la enunciación*. Barcelona, España: Paidós.
- García Negroni, M. M. (2008). Subjetividad y discurso científico-académico. Acerca de algunas manifestaciones de la subjetividad en el artículo de investigación en español. *Revista Signos*, 41(66), 5-31. Recuperado el 07/10/2014 de <http://www.udesa.edu.ar/files/UAHumanidades/ARTICULOS/articulo5.pdf>
- _____ (2011). Modalización autonímica y discurso científico-académico. Comillas, glosas y *ethos* en la ponencia científica en español. En M. M. García Negroni (coord.), B. Hall, M. Marin, S. Ramírez Gelbes y C. Tosi, *Los discursos del saber. Prácticas discursivas y enunciación académica* (pp. 41-62). Buenos Aires, Argentina: Editoras del Calderón.
- Maingueneau, D. (2002). Problemas de *ethos* (M. Eugenia Contursi trad.). Recuperado el 15/05/2014 de: <https://es.scribd.com/doc/15238597/Ethos-Maingueneau>
- Tosi, C. (2009). Discurso escolar y argumentación. Acerca de algunas estrategias en la construcción del *ethos* disciplinar de Ciencias Sociales. *COGENCY*, 1(1), 113-138. Recuperado el 07/08/2014 de: http://www.cogency.udp.cl/ediciones/1/Cogency_v1_n1_07.pdf
- _____ (2011). Puesta en escena discursiva y *ethos* pedagógico. Acerca de la subjetividad y la polifonía en libros de texto de Secundario. En M.M. García Negroni (coord.), B. Hall, M. Marin, S. Ramírez Gelbes y C. Tosi, *Los discursos del saber. Prácticas discursivas y enunciación académica* (pp. 151-186). Buenos Aires, Argentina: Editoras del Calderón.

Corpus

- TE1: Construcciones P. B. R., S. L. (2014). *Manual de uso y mantenimiento. ARM-1.2*. Recuperado el 27/09/2014 de https://www.google.es/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=18&cad=rja&uact=8&ved=0CFwQFjAHOAo&url=http%3A%2F%2Fwww.emuca.es%2Fdocumentos%2FCat%25C3%25A1logo%2520T%25C3%25A9cnico%2Fref_00002%2F3678132124%2F4231163344%2F4231177979%2FDocumentacion%2FCATALOGO%2520WEB%2FES%2FIM_41925_ES.pdf&ei=EMwmVMSaDs3lsASTloHQCQ&usq=AFOjCNGw_0dy6iaQMe2xy2gkHel6v_ZxWA&bvm=bv.76247554,d.cWc
- TE2: Inoxpa, S.A. (2012). *Instrucciones de instalación, servicio y mantenimiento. Agitador vertical BMI / BRI*. Recuperado el 08/10/2014 de http://www.inoxpa.es/uploads/document/Manuals%20de%20instruccions/Components/Mescla/BMI/20.003.30.00ES_RevB.pdf
- TE3: Industrias Perkusic Hnos. (s. f.). *Equipos de prelimpieza. Manual de uso y mantenimiento*. Recuperado el 09/10/2014 de http://www.perkusic.com.ar/pdf/manual_Prelimpiezas_Neumaticas_PLPH.pdf
- TE4: Industrias Saladillo S. A. (2012). *Manual de instalación*. Recuperado el 08/05/2015 de http://www.industriassaladillo.com.ar/esp/manuales/descargas/manual_de_instalacion_maygas_espanol_2_012.pdf
- TE5: Novodinámica, S. L. (2008). *Manual de uso y mantenimiento. Volteador Eléctrico*. Recuperado el 27/09/2014 de: <http://www.novodinamica.com/ficheros/12065.pdf>
- TI1 y TT1: Cattani S.p.A. (2013). *Manuale Istruzioni. Uni-Jet 75 carenato*. Recuperado el 03/04/2015 de <http://www.cattani.it/it/DOWNLOAD/MANUALI/>
- TI2 y TT2: Flaem Nuova. (2011). *Magic Vac® Máxima. Istruzioni d'uso*. Recuperado el 30/06/2012 de <http://magicvac.magicvac.it/media/110620-1720-07474c0%20maxima.pdf>

TI3 y TT3: Ravaglioli S.p.A (2009). *Accessorio per sollevatore*. Recuperado el 03/04/2015 de http://www.unipac.com.my/ECatalogue/tech_support_rav/pdf/0586-M002-0.pdf

TI4 y TT4: BPT S.p.A. (2013). *Manuale di Installazione*. Recuperado el 23/05/2015 de <http://www.bpt.co.uk/sites/default/files/files/Agata%20V200.pdf>

TI5 y TT5: Reer S.p.A. (2010). *Manuale istruzioni*. Recuperado el 15/01/2013 de <http://www.rem-technik.cz/files/files/500/reer-manual-adsre4-c-en.pdf>